



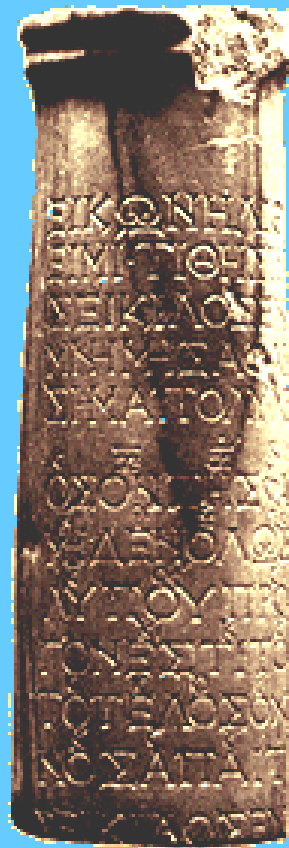
S E I K I L O S

la plus vieille chanson du monde

Il existe très peu de documents anciens permettant de reconstituer la musique de l'Antiquité.

*Mais, parmi eux, heureusement, il y a la stèle funéraire dite de « Seikilos »
découverte au XIX^{ème} siècle dans la cité gréco-romaine de Tralles, en Turquie actuelle,
dont elle constituait le monument public ornant le carrefour central*

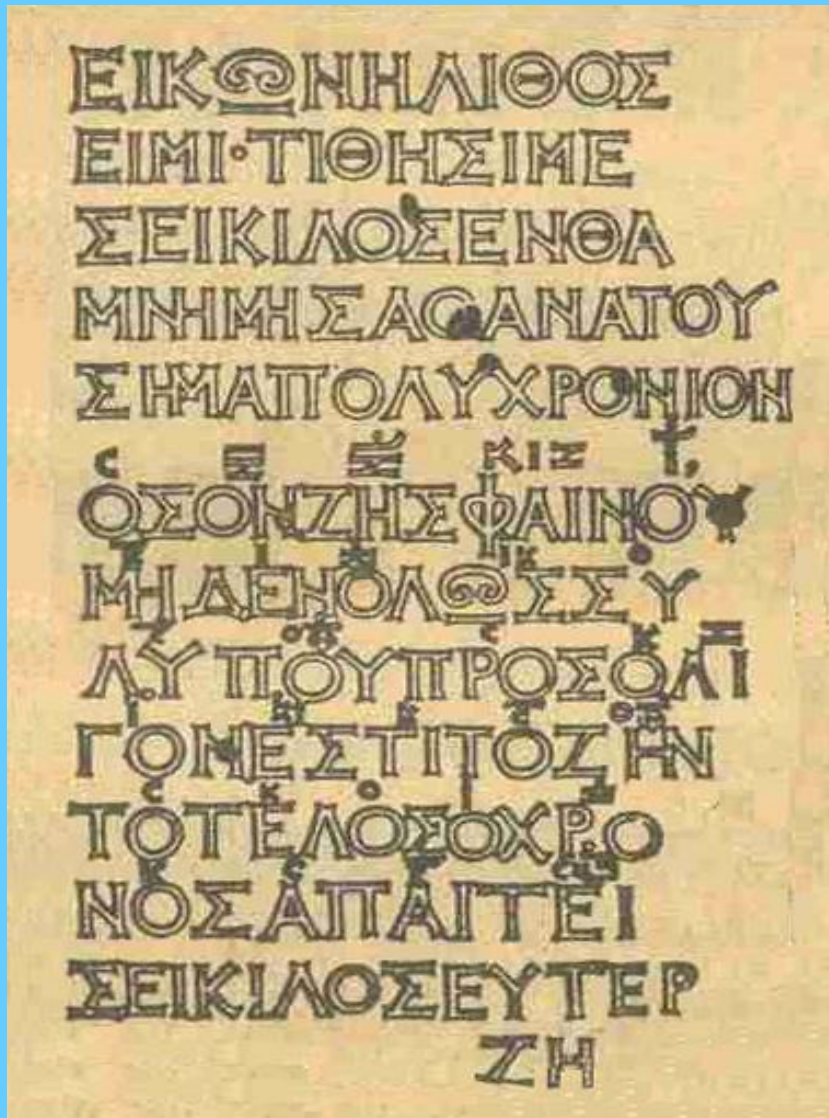
C'est une colonnette de marbre,
haute d'un mètre,
datée du I^{er} siècle après J - C



Elle est toute entière gravée
d'un texte en langue grecque,
complété par une notation musicale,
ce qui est tout à fait rare

Après bien des tribulations, cette pièce est conservée actuellement au Musée National de Copenhague

L'inscription déroulée de la colonnade est divisée en 3 parties :



L'épithaphe elle-même

JE SUIS UNE IMAGE DE PIERRE
SEIKILOS ME PLAÇA ICI,
EN SIGNE D'IMMORTELLE MEMOIRE

La « partition » de la chanson (paroles et musique)

**TANT QUE TU VIS RAYONNE
QUE RIEN NE T'AFFLIGE OUTRE MESURE
CAR LA VIE EST UN COURT INSTANT
QUE LE TEMPS DEVORE**

Le message final

SEIKILOS FILS D'EUTERPE
EST VIVANT



La « partition » de la chanson elle-même se compose de deux notations différentes :

- le texte des « paroles » gravé selon les règles de l'épigraphie antique en caractères grecs majuscules, sans aucun espacement entre les mots, parfois coupés arbitrairement en fin de ligne
- les « notes » inscrites au dessus de certaines syllabes au moyen de petites lettres et de signes

Le texte de la chanson appartient au genre traditionnel grec de la « scolie »,
qui est un court poème improvisé à la fin d'un banquet pour évoquer les plaisirs de la vie

TANT QUE TU VIS RAYONNE

QUE RIEN NE T'AFFLIGE OUTRE MESURE

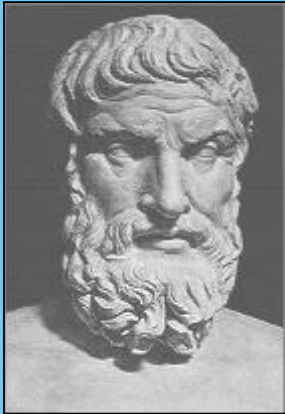
CAR LA VIE EST UN COURT INSTANT

QUE LE TEMPS DÉVORE



Les chanteurs s'accompagnaient de la lyre, qui passait d'un convive à l'autre, au moment de déguster le vin

La chanson de SEKEILOS reflète les mœurs du monde antique du 1^{er} siècle après J-C,
encore païen et sensuel, avant que le christianisme ne les transforme bientôt ...



Elle fait ainsi écho aux enseignements
du philosophe grec **EPICURE**,
qui vécut trois siècles auparavant

*(Contrairement à la légende, dans son célèbre Jardin d'Athènes,
nulle débauche ne régnait, mais au contraire une sage modération des passions)*

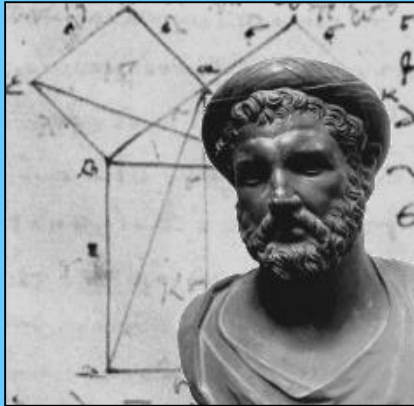
Le poète latin **HORACE**,
qui vécut aussi à la même époque que SEIKILOS,
invite dans une ode à

« Cueillir le jour présent »,

le fameux « *carpe diem* » de la sagesse athénienne et romaine



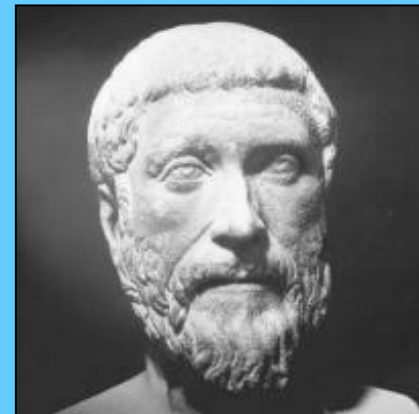
Quant à la musique, elle n'était pas seulement pour les anciens grecs un art d'agrément, mais aussi une véritable science, et même une philosophie



Le mathématicien **PYTHAGORE** théorisa le premier
l'harmonie des nombres et des sons,
à partir d'expériences fondamentales sur les cordes vibrantes

Le philosophe **PLATON**, pensait que la musique
devait être enseignée à tous les citoyens,
pour assurer l'harmonie morale de la société

Ses différents « modes » reflétaient, selon lui,
les humeurs changeantes des hommes



EYTER

EUTERPE, la « *plaisante* »

(dont *SEIKILOS* se proclame le fils
dans le final de l'inscription de la stèle)

était l'une des neuf Muses,
celle qui présidait à la **Musique**



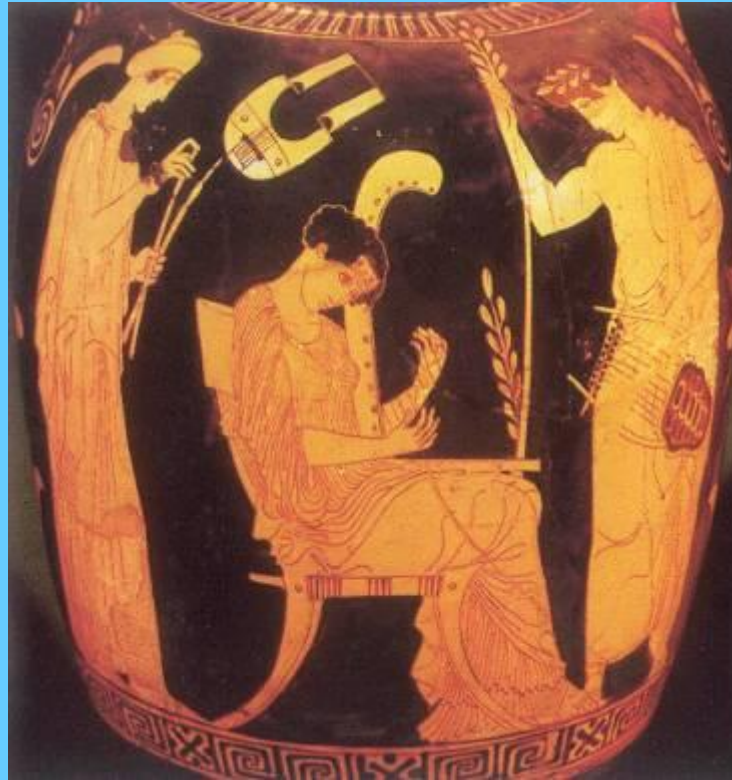
Aucun instrument de musique antique n'a été retrouvé en bon état
Mais les divers instruments à corde qui accompagnaient la poésie et le chant
figurent dans les nombreuses scènes peintes sur les vases à fond noir



Une grande variété d'instruments à cordes était en usage :



Cithare



Phorminx

Harpe

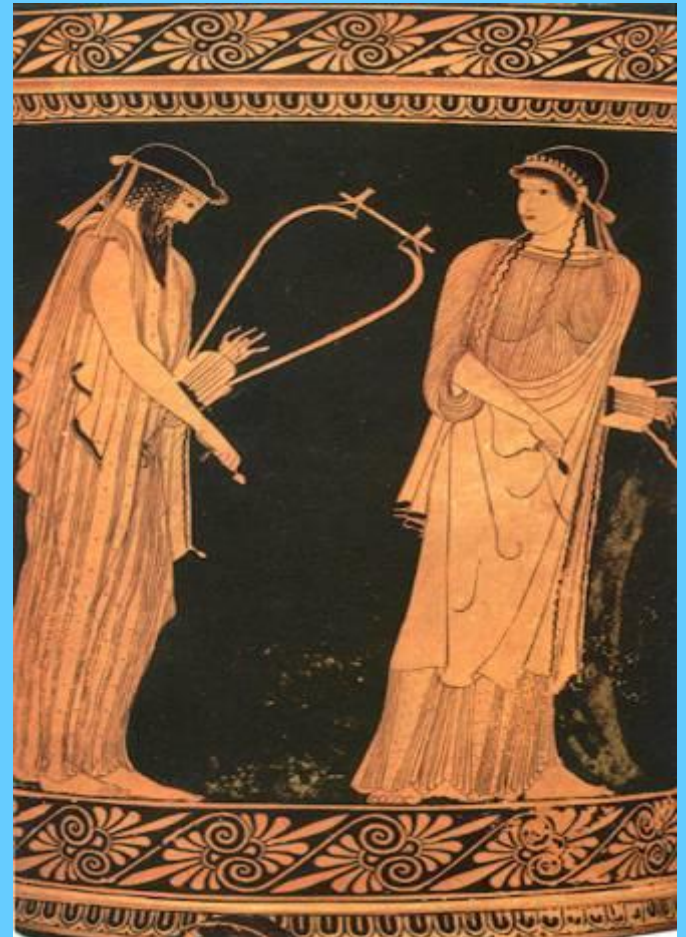
Lyre



Barbiton



Chant et duo de lyres



Chant et barbiton

Les archéologues et les musicologues sont parvenus à déchiffrer la partition musicale elle-même :



Écoutons, sans le chant,
cette musique très ancienne,
d'une durée de 30 secondes environ,
interprétée sur une lyre à 7 cordes
reconstituée selon les modèles antiques



Et voici la partition complète, prête à être chantée avec l'accompagnement :

Ἦ Ἦ Ἦ ΚΙΖ Ἰ Ἦ Ι Ἦ ΙΚ Ο Ἦ ΟΦ

Ὁ σον ζῆς, φαί νου, μη δὲν ὅλ ως σὺ λυ ποῦ.



Ho-son zes, Phai - nu, me - den ho - los, sy ly - pu;

TANT QUE TU VIS RAYONNE

QUE RIEN NE T'AFFLIGE OUTRE MESURE

Ἦ ΚΖ Ἰ ΚΙΚ Ἦ ΟΦ Ἦ ΚΟ Ι Ζ Ἦ Ἦ Ἦ Ἦ

πρὸς ὅλ ἰ γον ἐ στί τὸ ζῆν, τὸ τέ λος ὁ χρόνος ἀπαι τεῖ.



pros o - li - gon e - sti to zen, to te - los ho chro - nos ap - ai - tei.

CAR LA VIE EST UN COURT INSTANT

QUE LE TEMPS DÉVORE

Écoutons-la,
interprétée par une artiste moderne



Ο σον ζῆς, φαί νου, μη δέν ὅλ ως σύ λυ ποῦ· πρὸς ὅλ ἰ γον ἐ στί τὸ ζῆν, τὸ τέ λος ὁ χρόνος ἀπαι τεῖ.
Ho -son zes, phai-nou, me-den hol-os sy ly -rou pros o-l -i-gon es -ti to zen, to te-los o chro-nos a-pai -tai.

TANT QUE TU VIS RAYONNE

QUE RIEN NE T'AFFLIGE OUTRE MESURE



CAR LA VIE EST UN COURT INSTANT

QUE LE TEMPS DÉVORE

Qui était exactement celui qui est nommé deux fois :



sur les inscriptions de sa stèle ?

D'après l'étymologie de son nom, il pourrait être originaire de SICILE,
où les colons grecs étaient nombreux et actifs

Était-il l'**auteur** ou seulement l'**interprète** de cet air ?

Ou bien un **philosophe épicurien** qui aimait la vie trop brève ?

Ou bien encore un **mélomane généreux** qui fit placer à ses frais ce monument public ?

La véritable identité de ce Sicilien de Tralles en Lydie restera sans doute à jamais un mystère
Mais la chanson qui porte désormais son nom a déjà traversé vingt siècles d'Histoire

ELLE EST DONC BIEN LA PLUS ANCIENNE CHANSON CONNUE DU MONDE

*Beatrice Amo, soprano, interprète le chant,
accompagnée à la lyre par Gregorio Paniagua*



Enregistrement réalisé par l'Atrium Musicae de Madrid en 1979

Fin

Dans la même série :

- **BASHÔ : La Voie du haïku**
- **Constantin CAVAFY : Ithaque**
- **Paul CELAN : Todesfuge (Fugue de la mort)**
- **Mahmoud DARWICH : Inscris ! Je suis arabe**